



# Генеральная Ассамблея

Distr.: General  
7 August 2014  
Russian  
Original: English

## Шестьдесят девятая сессия

Пункт 123 предварительной повестки дня\*\*

### Многоязычие

## Многоязычие

### Доклад Генерального секретаря

#### *Резюме*

Настоящий доклад представлен во исполнение резолюции 67/292 Генеральной Ассамблеи, в которой Ассамблея просила Генерального секретаря представить на ее шестьдесят девятой сессии всеобъемлющий доклад о полном осуществлении ее резолюций о многоязычии. Он содержит обновленную информацию о действиях, предпринятых с целью пропаганды многоязычия в рамках различных мероприятий Секретариата за период, прошедший после представления предыдущего доклада по этому вопросу (A/67/311) в 2012 году.

\* Переиздано по техническим причинам 8 июня 2015 года.

\*\* A/69/150.



## **I. Введение**

1. Настоящий доклад представлен во исполнение резолюции 67/292, Генеральной Ассамблеи, в которой Ассамблея просила Генерального секретаря представить на ее шестьдесят девятой сессии всеобъемлющий доклад о полном осуществлении ее резолюций о многоязычии. Настоящий доклад содержит обновленную информацию о действиях, предпринятых с целью пропаганды многоязычия в рамках мероприятий Секретариата за период, прошедший после представления предыдущего доклада по этому вопросу (A/67/311) в 2012 году.

## **II. Многоязычие в Организации Объединенных Наций**

### **A. Координация многоязычия**

2. Во исполнение просьбы Генеральной Ассамблеи, изложенной в ее резолюции 61/266 от 29 мая 2008 года, Генеральный секретарь назначил своего заместителя по коммуникации и общественной информации Координатором по вопросам многоязычия. Координатор осуществлял надзор за составлением настоящего доклада, подготовленного при содействии неофициальной сети координаторов в рамках всего Секретариата.

3. В настоящем докладе описывается деятельность по содействию распространению многоязычия, осуществленная различными департаментами и управлениями в рамках Секретариата. Приведенные примеры не являются исчерпывающими; они призваны дать общую картину действий по ключевым направлениям обеспечения многоязычия, а также проблем, встреченных в этом отношении. Для Координатора по вопросам многоязычия могла бы оказаться полезной ротация персонала между основными отделениями, которая позволила бы ознакомиться с различными точками зрения относительно возможностей использования роли Координатора для поощрения многоязычия и учета практических аспектов осуществления этого принципа, имеющего далеко идущие последствия для всей Организации.

### **B. Управление людскими ресурсами**

4. Само разнообразие лиц, работающих в Организации Объединенных Наций, способствует многоязычию. Многоязычие персонала содействует поощрению международного взаимопонимания, диалога, единства и взаимной терпимости в условиях многообразия.

#### **1. Профессиональная подготовка**

5. Продолжилось расширение ассортимента ресурсов и услуг, предлагаемых программами развития языковых и коммуникационных навыков сотрудников. В 2013 году прошли испытания онлайн-инструмента изучения языков для сотрудников, которые находятся в местах службы, не имеющих доступа к услугам языковой подготовки. По состоянию на апрель 2014 года этот инструмент самостоятельного обучения использовали 1000 сотрудников. В 2014 году началось оказание новых консультативных услуг для поддержки полевых отделений в плане их потребностей в изучении языков. Они позволят полевым мис-

сиям запрашивать специализированную языковую подготовку для удовлетворения конкретных потребностей миссий. Кроме того, в Центральных учреждениях была введена в действие новая онлайн-система языкового тестирования, которая постепенно будет развернута в других местах службы Секретариата.

6. С сентября 2012 года в Центральных учреждениях было обработано в общей сложности 5658 заявлений на посещение 688 языковых курсов, начиная с обычных языковых классов, комплектуемых с учетом уровня владения языком, до классов, ориентированных на развитие конкретных навыков.

## **2. Набор персонала**

7. Портал карьерного роста Организации Объединенных Наций является полностью двуязычным (английский и французский языки). Информация о вакантных должностях в Секретариате публикуется на этих двух рабочих языках, как и инструкции и все прочие инструменты, призванные облегчить процедуру подачи заявлений потенциальными кандидатами. Информация о политике набора персонала представлена на веб-сайте Организации на шести официальных языках. Кроме того, Управление людских ресурсов разрабатывает новый портал людских ресурсов на английском и французском языках, который начнет функционировать в 2014 году и позволит свести воедино кадровую информацию, размещенную на многих различных веб-сайтах, и сделать ее доступной для внешних и внутренних пользователей.

## **3. Информационно-просветительская деятельность**

8. В рамках информационно-просветительских мероприятий в области людских ресурсов делался упор на важном значении многоязычия, и информационно-просветительские миссии проводились с особым вниманием к регионам, странам и университетам, которые привлекают людей, владеющих несколькими языками. В 2013 и 2014 годах были организованы миссии в Барбадос, Бразилию, Испанию, Канаду, Китай, Монголию, Норвегию, Оман, Польшу, Португалию, Республику Корея, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Соединенные Штаты Америки, Тринидад и Тобаго, Чешскую Республику, Ямайку и Японию; планируются новые миссии. Управление людских ресурсов размещало в средствах массовой информации, в том числе в публикуемых на французском языке газетах, объявления, чтобы привлечь кандидатов с широким диапазоном языковых навыков. Сообщения о должностях в Секретариате также размещались на многоязычных веб-сайтах и в многоязычных социальных сетях, таких как Facebook и LinkedIn. Были подготовлены и распространены радиоматериалы на всех официальных языках для привлечения внимания к программе для молодых специалистов; в этих материалах подчеркивалось важное значение, которое уделяется языковым навыкам в процессе отбора. Управление также подготовило информационный видеоролик «Женщины Организации Объединенных Наций: меняя мир к лучшему» на всех шести официальных языках, с тем чтобы привлечь больше кандидатов-женщин на должности в рамках всего Секретариата.

#### **4. Система «Умоджа»**

9. Система «Умоджа» — это проект в области общеорганизационного планирования ресурсов, направленный на упрощение и упорядочение обмена информацией между всеми рабочими процессами в рамках всего глобального Секретариата. К 2016 году Секретариат будет использовать систему «Умоджа» в качестве центральной административной системы. Хотя рабочим языком системы «Умоджа» является английский, в январе 2014 года была открыта франкоязычная версия ее сайта, разработанная в сотрудничестве с Департаментом общественной информации, а в настоящее время ведется разработка арабоязычной версии.

#### **5. Генеральный план капитального ремонта**

10. Установка в рамках Генерального плана капитального ремонта новой системы синхронного перевода с использованием двусторонних микрофонов в здании Генеральной Ассамблеи в 2014 году завершит развертывание цифровых технологий, которые сделают возможным предоставление высококачественных лингвистических услуг делегатам и другим участникам конференций в Центральных учреждениях. Другие технологии, которые будут внедрены в рамках Генерального плана капитального ремонта, касающиеся хранения цифровых аудио- и видеозаписей, управления ими и их распространения, также будут способствовать расширению многоязычия. Кроме того, в общественных помещениях комплекса Центральных учреждений установлены постоянные указатели на двух рабочих языках Секретариата, а в лифтах действует новая двуязычная автоматизированная система объявления этажей.

#### **6. Информационно-коммуникационные технологии**

11. В 2013 году Управление по информационно-коммуникационным технологиям провело технический обзор веб-сайтов Организации Объединенных Наций, который показал, что сайты, находящиеся в ведении различных подразделений Секретариата, разрозненны и неоднородны с точки зрения соблюдения технических стандартов и стандартов безопасности и предоставления информации на шести официальных языках.

12. Поскольку Секретариату требуется всеобъемлющее решение в плане разработки и размещения веб-сайтов, Управление занимается подготовкой стандартизированных технологий и процедур, которые могут использоваться для оперативной разработки и введения в действие веб-сайтов на основе системы управления информационным наполнением, которая в полной мере поддерживает многоязычие и учитывает процессы перевода материалов, используемые различными департаментами.

13. В будущем Управление информационно-коммуникационных технологий намерено рекомендовать подразделениям, размещающим свои материалы на веб-сайтах, провести их пересмотр и содействовать переводу важных и обновленных материалов на ту или иную систему обслуживания веб-сайтов, облегчающую задачу их поддержки и контроля, повысив тем самым способность обеспечивать многоязычное информационное наполнение.

## **С. Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению**

### **1. Конференционное обслуживание**

14. Учитывая, что глобальный персонал Департамента по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению оказывает широкий спектр конференционных и лингвистических услуг, включая услуги устного и письменного перевода на шесть официальных языков Организации (плюс, в отдельных случаях, перевод на немецкий язык) и связанные с ними услуги, Департамент играет важную роль в обеспечении предусмотренного мандатом многоязычия в ходе межправительственных процессов в Организации.

### **2. Официальная документация**

15. Что касается предоставления документов для заседающих межправительственных органов, то Департамент, при содействии его письменных и устных переводчиков, составителей стенографических отчетов, терминологов, редакторов, сотрудников справочной службы, составителей кратких отчетов, технических редакторов, корректоров, операторов текстопроцессора и сотрудников по вопросам печати и распространения документации в Нью-Йорке, Женеве, Вене и Найроби, продолжает неукоснительно придерживаться правила одновременного распространения документов.

### **3. Информационно-просветительская деятельность и планирование замещения кадров**

16. Для обеспечения оперативного доступа ко всему спектру предоставляемых услуг и повышения их качества Департамент опирается на весьма широкий круг внутренних и внешних сотрудников языковых подразделений категории специалистов, работающих на шести официальных языках, а также на немецком языке. По мере необходимости проводятся международные языковые конкурсные экзамены для набора сотрудников, владеющих английским, арабским, испанским, китайским, русским и французским языками, с тем чтобы поддерживать соответствующий потенциал на требуемом уровне.

17. Департамент активно продолжает планирование замещения кадров при помощи своей программы по налаживанию контактов с университетами, в рамках которой его сотрудники оказывают безвозмездную педагогическую помощь учащимся 22 университетов в Африке, Азии, Европе и Северной и Южной Америке и предоставляют им услуги в области наставничества и учебной подготовки.

18. Департамент поддерживает несколько веб-сайтов на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках и на немецком языке. Кроме того, он поддерживает семь специализированных англоязычных веб-сайтов, которые предоставляют доступ к информации о заседаниях, услугах электронной подписки, *Журналу Организации Объединенных Наций*, информации Комитета по конференциям, расписанию конференций, Службе протокола и связи и информационно-просветительскому portalу языковых служб.

## **D. Управления и департаменты по поддержанию мира, обеспечению безопасности и политическим и правовым вопросам**

### **1. Департамент операций по поддержанию мира**

19. Из 16 операций по поддержанию мира и специальных политических миссий, осуществляемых под управлением Департамента операций по поддержанию мира, шесть развернуты во франкоязычных странах и районах, а именно в Гаити, Демократической Республике Конго, Западной Сахаре, Кот-Д'Ивуаре, Мали и Центральноафриканской Республике. В 2013 году в этих местах работали 45 процентов всех миротворцев-военнослужащих. Чтобы активизировать набор франкоговорящих сотрудников для службы во франкоязычных принимающих странах, Департамент тесно взаимодействует с такими партнерами, как Международная организация франкоязычных стран. Департамент расширил свою базу франкоязычных стран, предоставляющих полицейские контингенты, организовав два семинара — в Буркина-Фасо в 2012 году и в Марокко в 2013 году — для оказания содействия государствам-членам в деле расширения их участия в миротворческих операциях.

20. Кроме того, Департамент продолжает обеспечить перевод руководств и учебных и стратегических материалов с английского языка на другие языки Организации Объединенных Наций. Так, в настоящее время осуществляется перевод на французский язык такого важного документа, как *Руководство для пехотных батальонов Организации Объединенных Наций*. Большинство учебных материалов для Операции Организации Объединенных Наций в Кот-Д'Ивуаре (ООНКИ) доступно и на английском, и на французском языках.

21. Помимо этого, миротворческие миссии продолжают прилагать усилия для поощрения многоязычия и проводят информационно-пропагандистские мероприятия на нескольких языках. Радио «Окапи» Миссии Организации Объединенных Наций по стабилизации в Демократической Республике Конго ведет вещание на пяти языках, включая четыре национальных языка страны. Миссия Организации Объединенных Наций в Либерии (МООНЛ) проводит, при помощи радиопрограмм и общинных пропагандистов, информационные кампании на либерийском варианте английского языка и более 10 местных языков, с тем чтобы добиться максимального охвата. Кроме того, Радио МООНЛ ведет вещание на французском языке, чтобы охватить ивуарийских беженцев, проживающих в Либерии. В соседнем Кот-Д'Ивуаре радиостанция ООНКИ изучает возможность вещания на пяти местных языках в ходе подготовки к выборам 2015 года. Миссия Организации Объединенных Наций по содействию Афганистану обеспечивает подготовку документации по вопросам общественной информации, в том числе для размещения на веб-сайте, на дари и пушту, национальных языках Афганистана, и транслирует радиопрограммы на дари, пушту и английском языке.

22. Департамент операций по поддержанию мира готовит материалы для размещения на веб-сайте Организации Объединенных Наций, посвященном деятельности по поддержанию мира. При содействии со стороны Департамента общественной информации практически все информационные материалы, размещаемые на этом веб-сайте, переводятся с английского языка на другие пять официальных языков. Кроме того, 14 из 16 миссий по поддержанию мира под-

держивают свои собственные местные веб-сайты. Шесть из этих сайтов содержат материалы на двух языках: английском/французском или английском/арабском.

## 2. Департамент по политическим вопросам

23. С учетом глобальных обязанностей Департамента по политическим вопросам в области миротворчества и превентивной дипломатии поощрение многоязычия, как в Центральных учреждениях, так и на местах, занимает центральное место в реализации его мандата.

24. Знание как официальных, так и неофициальных языков позволяет должностным лицам Департамента следить за политическими событиями в основных регионах мира. Политические миссии и отделения по поддержанию мира, действующие под руководством Департамента по политическим вопросам в Африке, Азии и на Ближнем Востоке, ведут свою работу на официальных и неофициальных языках с учетом потребностей каждой конкретной страны. Так, Миссия Организации Объединенных Наций по содействию Сомали ведет информационно-просветительскую работу на сомалийском языке, Отделение Организации Объединенных Наций в Бурунди занимается подготовкой информационных материалов на французском языке и языке кирунди, а Объединенное отделение Организации Объединенных Наций по миростроительству в Гвинее-Бисау использует для проведения заседаний и подготовки документов английский, французский и португальский языки. Кроме того, в попытке содействовать прекращению насилия, Департамент оказал помощь в подготовке информационно-пропагандистских материалов на языке санго, национальном языке Центральноафриканской Республики.

25. Еще одним примером усилий Организации по поощрению многоязычия являются реестр посредников Департамента и его резервная группа экспертов по вопросам посредничества. Пять из восьми членов резервной группы и практически все 194 действующих эксперта, входящих в реестр посредников, владеют по меньшей мере двумя языками. Помимо шести официальных языков Организации Объединенных Наций, специалисты из реестра посредников способны предоставлять свои услуги на 55 других языках.

26. В базе данных миротворцев-профессионалов «Миротворец Организации Объединенных Наций», вновь введенной в действие в 2012 году, представлено более 750 мирных соглашений и связанных с ними материалов, многие из которых доступны как на языке оригинала, так и на шести официальных языках Организации Объединенных Наций. Два из пяти официальных руководств Организации Объединенных Наций в области посредничества доступны на нескольких языках: «Руководство Организации Объединенных Наций по вопросам эффективной посреднической деятельности» имеется на всех шести официальных языках, а также на словенском, турецком и финском языках, а «Руководство для посредников: решение проблемы сексуального насилия в условиях конфликта в соглашениях о прекращении огня и установлении мира» — на всех шести официальных языках Организации Объединенных Наций.

27. В рамках своих функций по оказанию поддержки Совету Безопасности Департамент общественной информации продолжает издавать *Справочник по практике Совета Безопасности* на всех шести официальных языках Организации. В 2012 году Департамент открыл улучшенный веб-сайт на всех шести

официальных языках, а также обновленный веб-сайт Совета. Кроме того, Департамент работает над созданием веб-сайтов для вспомогательных органов Совета на шести официальных языках

### **3. Канцелярия по предупреждению геноцида и по вопросу об ответственности по защите**

28. Канцелярия по предупреждению геноцида и по вопросу об ответственности по защите поддерживает свой веб-сайт на шести официальных языках, обеспечивая регулярное обновление всех его основных разделов. Официальные доклады, такие как ежегодный доклад Генерального секретаря Генеральной Ассамблеи по вопросам ответственности по защите, доступны на всех шести официальных языках. Вспомогательные документы, такие как заявления для прессы и стратегические документы, а также другие документы, подготовленные в связи с конкретными мероприятиями, переводятся по мере необходимости при поддержке партнеров по соответствующим мероприятиям.

29. Канцелярия продолжает взаимодействовать с государствами-членами и региональными и субрегиональными организациями на местных языках. Так, Канцелярия обеспечила профессиональную подготовку на испанском языке для Аргентины, Коста-Рика, Мексики, Парагвая и Уругвая. В апреле 2014 года Управление провело в Турции учебный семинар для представителей сирийского гражданского общества на арабском языке, в том числе подготовив документы и выступления на арабском языке.

### **4. Управление по вопросам разоружения**

30. Управление по вопросам разоружения организует программы и специальные мероприятия в области разоружения, обеспечивает подготовку публикаций, таких как *Ежегодник разоружения Организации Объединенных Наций*, и ведет базы данных по специализированным областям на всех шести официальных и нескольких неофициальных языках.

31. В поддержку резолюции 1540 (2004) Совета Безопасности, направленной на предотвращение доступа негосударственных субъектов к оружию массового уничтожения, Управление по вопросам разоружения организовало в 2014 году три семинара, с тем чтобы стимулировать усилия 22 стран, многие из которых находятся в Африке, еще не представивших Комитету Совета Безопасности, учрежденному резолюцией 1540 (2004), доклады о своих усилиях по выполнению резолюции. С 2012 года Управление публикует совместно с Центром по вопросам международной торговли и безопасности Университета Джорджии в Соединенных Штатах Америки журнал «Компас 1540», содержащий статьи о мерах, принятых во исполнение этой резолюции. Некоторые выпуски этого журнала были опубликованы, помимо английского языка, на арабском, китайском и французском языках. Союз арабских банков предложил на безвозмездной основе обеспечивать перевод журнала «Компас 1540» на арабский язык.

32. Одним из наиболее популярных изданий Управления по вопросам разоружения стала публикация «Разоружение — общее руководство», подготовленная в сотрудничестве с Комитетом неправительственных организаций по вопросам разоружения, мира и безопасности. Это руководство, первоначально подготовленное на английском языке, впоследствии было переведено на другие официальные языки и опубликовано в электронном формате. Его цель заклю-

чается в том, чтобы информировать и просвещать широкую общественность и добиваться поддержки с ее стороны, с тем чтобы она понимала значение многосторонней деятельности в области ограничения вооружений и разоружения.

33. В целях дальнейшего содействия установлению связей между участниками в рамках многосторонних и многоязычных заседаний, обслуживаемых Управлением по вопросам разоружения, Женевский сектор Управления провел с соответствующими службами в Отделении Организации Объединенных Наций в Женеве мероприятия по стандартизации терминологии, используемой в рамках Конференции по разоружению, в том числе в соответствующих стенографических отчетах. Кроме того, Управление продолжает предоставлять основную, редакционную и техническую помощь для государств — участников договоров в области разоружения на максимально большем числе официальных языков.

#### **5. Управление по поддержке миростроительства**

34. Управление по поддержке миростроительства продолжало прилагать усилия по поощрению многоязычия, содействуя в работе Комиссии по миростроительству и в управлении деятельностью Фонда миростроительства. В рамках Рабочей подгруппы по вопросам участия молодежи в миростроительстве Межучрежденческой сети Организации Объединенных Наций по вопросам развития молодежи Управление совместно с неправительственной организацией «Поиск общей платформы» разработало руководящие принципы, касающиеся участия молодежи в деятельности по миростроительству. Эти принципы были переведены на арабский, испанский, русский и французский языки.

35. Управление по поддержке миростроительства продолжало сотрудничать с Департаментом общественной информации в деле перевода материалов, размещенных на его веб-сайте и веб-сайте Комиссии по миростроительству, с английского языка на другие официальные языки. В своих усилиях по изысканию возможностей предоставления материалов на всех официальных языках без дополнительных затрат Управление часто использовало тексты соответствующих официальных документов Организации Объединенных Наций, которые уже были выпущены на шести официальных языках.

#### **6. Канцелярия Специального представителя Генерального секретаря по вопросу о сексуальном насилии в условиях конфликта**

36. Канцелярия Специального представителя Генерального секретаря по вопросу о сексуальном насилии в условиях конфликта открыла в 2013 году свой официальный веб-сайт на шести официальных языках. Кроме того, Канцелярия занимается подготовкой ежегодных докладов Генерального секретаря по вопросу о сексуальном насилии в условиях конфликта, которые доступны на всех официальных языках. Группа экспертов по вопросам верховенства права и сексуального насилия в условиях конфликта опубликовала свой годовой отчет 2013 года на английском, арабском, испанском и французском языках.

37. В целях содействия информационно-пропагандистской деятельности и повышения информированности по вопросу о сексуальном насилии в условиях конфликта Канцелярия выпускает пресс-релизы и обзорные статьи на английском и французском языках и, в некоторых случаях, на испанском языке. Разработка многоязычных материалов для социальных средств массовой инфор-

мации является весьма сложным делом и требует больших затрат времени. Кроме того, языки, которые имели бы наибольшее воздействие в ходе информационно-пропагандистской деятельности Канцелярии, а именно лингала и суахили, не являются официальными языками Организации Объединенных Наций, и Канцелярия не располагает в своем штате специалистами, способными обеспечить охват аудиторий, для которых эти языки являются основными.

## **7. Управление по правовым вопросам**

38. Управление по правовым вопросам готовит публикации, посвященные развитию международного права, такие как *Юридический ежегодник Организации Объединенных Наций*, *Краткое изложение решений, консультативных заключений и постановлений Международного Суда*, *Международные документы, касающиеся предупреждения и пресечения международного терроризма* и *Работа Комиссии международного права*. Все эти издания доступны на шести официальных языках, а ряд других публикаций переводятся также еще на несколько языков.

39. Кроме того, в рамках Управления создана аудиовизуальная библиотека Организации Объединенных Наций по международному праву, которая включает постоянную коллекцию записей лекций представителей различных регионов и правовых систем на официальных языках. При наличии ресурсов эти лекции по возможности транскрибируются и переводятся на другие языки. В историческом архиве аудиовизуальной библиотеки публикуются вводные и процедурные исторические примечания на всех официальных языках. Правовые и аудиовизуальные материалы представлены, когда это возможно, на всех официальных языках.

40. Отдел по вопросам океана и морскому праву, выступающий в качестве секретариата Конвенции Организации Объединенных Наций по морскому праву, продолжал выпуск своей ежегодной публикации «Морское право: избранная библиография» (“The Law of the Sea: A Select Bibliography”), которая включает цитаты на английском, испанском и французском языках. Кроме того, каждые четыре месяца Отдел публикует «Бюллетень по морскому праву» на английском, испанском и французском языках.

41. Отдел права международной торговли Управления по правовым вопросам, действуя в качестве секретариата Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли, поддерживает веб-сайт Комиссии на шести официальных языках, на котором размещаются резюме судебных прецедентов со всего мира.

## **Е. Управления по гуманитарным, экономическим и социальным вопросам и вопросам прав человека**

### **1. Управление по координации гуманитарных вопросов**

42. На протяжении всего отчетного периода Управление по координации гуманитарных вопросов успешно обеспечивало все большую доступность своих информационных продуктов на официальных языках в более чем 50 странах. Главная брошюра Управления «Это — УКГВ» (“This is OCHA”) доступна на всех официальных языках. Его основные документы, касающиеся планирова-

ния и бюджета на 2012–2013 годы, доступны на английском, арабском, испанском и французском языках. Материалы в области общественной информации, в том числе касающиеся проведения Всемирного дня гуманитарной помощи (19 августа), выпускаются в зависимости от потребностей региона на английском, арабском, испанском или французском языках и в соответствующих случаях переводятся на другие языки. Практически все документы Управления из серии «Позиция УВКБ» (“ОСНА on Messages”) доступны на английском, арабском, испанском и французском языках. Осуществляя деятельность на оккупированной палестинской территории, Управление переводит значительную часть своих материалов на арабский язык и иврит. Разработанные Управлением Общие руководящие принципы, касающиеся гуманитарных аспектов взаимодействия между военными и гражданскими структурами и использования военных ресурсов и средств гражданской обороны для оказания помощи в случае бедствий, доступны на его веб-сайте на всех официальных языках.

43. Хотя веб-сайт Управления поддерживается на английском языке, он содержит материалы и на других языках. В Центральноафриканской Республике, Чаде, Кот-Д’Ивуаре, Мали и Нигере и в Региональном отделении для Западной и Центральной Африки были введены в действие веб-платформы для полевых отделений на французском языке. В мае и июне 2014 года Управление открыло свой первый интерактивный микросайт, созданный в целях повышения уровня информированности о гуманитарном кризисе в Центральноафриканской Республике, а также стимулирования интереса к докладу «Спасение жизни людей сегодня и завтра: управление рисками гуманитарных кризисов», который был опубликован на английском и французском языках. В мае 2014 года Управление создало франкоязычную страницу в социальной сети Twitter. Кроме того, оно поддерживает арабоязычную страницу в сети Facebook и зарезервировало в сети Twitter имя для арабоязычной страницы, которая вскоре будет создана. Управление также отвечает за управление двумя популярными веб-сайтами, оказывающими поддержку гуманитарному сообществу. У сайта ReliefWeb существуют англоязычная, франкоязычная и испаноязычная версии; кроме того, на нем размещены документы на арабском языке. IRIN (Комплексная региональная информационная сеть) — это функционирующая в режиме онлайн служба информационных сообщений и анализа по гуманитарным вопросам, которая доставляет сообщения на английском, арабском и французском языках аудитории, насчитывающей свыше миллиона читателей.

## **2. Управление Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по правам человека**

44. По состоянию на июнь 2014 года Управление Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по правам человека (УВКПЧ) предлагает переводы Всеобщей декларации прав человека на рекордные 437 языков, что существенно превышает показатель 2012 года, когда оно располагало 384 переводами. Для этих переводов отведена специальная страница веб-сайта УВКПЧ.

45. За период с июля 2012 года по июнь 2014 года Управление подготовило и перевело 33 новых документа, большинство из которых были на английском языке, а некоторые — на всех официальных языках. Главный документ Управления, касающийся вопросов планирования, — «План управления УВКПЧ на 2014–2017 годы: деятельность в защиту ваших прав», доступен на английском языке; существуют также его резюме на всех шести официальных языках. Де-

кларация Организации Объединенных Наций о правах коренных народов была переведена в региональном отделении УВКПЧ для Центральной Америки в Панаме на языки воунаан, гуна, нгабе и эмбера.

46. Хотя большинство учебных занятий в области наращивания потенциала и по вопросам прав человека, а также открытых брифингов, проводятся в УВКПЧ на английском языке, были предприняты усилия по диверсификации языков, на которых они представляются. В дополнение к обучению на всех официальных языках УВКПЧ представилась возможность использовать бирманский, малайский и тайский языки, а также язык тагалог, при работе с Ассоциацией государств Юго-Восточной Азии; официальные языки Непала (гурунг, лимбу и непали); языки коренных народов Демократической Республики Конго; и македонский и португальский языки.

47. Управление продолжает выпускать материалы, связанные с информационно-просветительскими кампаниями, включая специальные логотипы, на всех шести языках, и аудиовизуальные материалы, такие как документальные фильмы, новостные сообщения и сюжеты, представляющие интерес для широкой публики, а также учебные и образовательные видеофильмы, на нескольких языках. Так, Секция по правам человека Миссии Организации Объединенных Наций по стабилизации перевела 14 фактологических бюллетеней по вопросам защиты и чрезвычайных ситуаций на гаитянский креольский язык; в октябре 2012 года Советник по правам человека в Парагвае опубликовал материалы в поддержку одной из кампаний на испанском языке и языке гуарани; а в 2013 году брошюра о процедуре подачи жалоб для жертв нарушений прав человека была подготовлена на всех шести официальных языках. Доклады для Совета по правам человека, включая его механизм универсального периодического обзора, выпускались на всех шести официальных языках.

48. Канцелярия взяла на себя обязательство обеспечить полную доступность своего основного веб-сайта на шести официальных языках. Полное содержание сайта доступно на английском языке; можно ознакомиться с его частичным содержанием на остальных официальных языках. В связи со все большей потребностью в информации о правах человека на арабском языке в День прав человека (10 декабря) в 2012 году УВКПЧ открыло арабоязычную версию своего веб-сайта. К декабрю 2013 года было зарегистрировано более 3,8 миллиона ее посещений.

49. В период с июня 2012 года по май 2014 года УВКПЧ выпустило пресс-релизы на 24 языках. Управление прилагает усилия для охвата местной аудитории, в том числе публикуя материалы на корейском и японском языках, с тем чтобы привлечь внимание к деятельности Комиссии по расследованию положения в Корейской Народно-Демократической Республике, и арабском языке — к деятельности независимой международной комиссии по расследованию событий в Сирийской Арабской Республике.

50. УВКПЧ стремится взаимодействовать с пользователями социальных сетей во всем мире, используя их языки. Хотя благодаря своему сотрудничеству с Департаментом общественной информации Управление использует для проведения крупных социальных кампаний в средствах массовой информации все шесть официальных языков Организации Объединенных Наций, ему не хватает ресурсов для поддержания таких многоязычных усилий в своей повседневной деятельности в социальных сетях. Соответственно, чаще всего УВКПЧ исполь-

зует для этого английский язык; арабский язык, когда соответствующий вопрос касается арабских стран; и испанский, китайский и французский языки на специальной основе.

### **3. Департамент по экономическим и социальным вопросам**

51. Продолжает обеспечиваться доступность на всех официальных языках большей части информационного наполнения веб-сайта Департамента по экономическим и социальным вопросам. С 2012 года более 260 материалов были переведены с английского на большинство других официальных языков. Будут прилагаться усилия к тому, чтобы обеспечить доступность материалов на других пяти официальных языках, поскольку интерес к веб-сайту Экономического и Социального Совета растет.

52. Методологические публикации по вопросам статистики и документы заседающих органов издаются на всех шести официальных языках. Периодические статистические публикации, такие как статистические ежегодники, издаются на двух рабочих языках, английском и французском, в то время как другие статистические публикации и документы, имеющие стратегическое значение, время от времени переводятся государствами-членами на неофициальные языки.

53. Группа из несколько подразделений системы Организации Объединенных Наций под руководством Отдела по устойчивому развитию Департамента провела онлайн-вые многоязычные консультации на английском, испанском и китайском языках в целях содействия в подготовке глобального доклада об устойчивом развитии. Дополнительные языки будут добавляться в рабочий порядок. Форум Организации Объединенных Наций по лесам и другие отделы Департамента нередко распространяли документы и различные заявления в адрес государств-членов на английском, испанском и французском языках.

54. В целях дальнейшего укрепления многоязычия в рамках Департамента по экономическим и социальным вопросам ведется изучение эффективных с точки зрения затрат и творческих альтернативных способов обеспечения услуг по письменному переводу, в том числе возможности использования поддержки со стороны письменных переводчиков из числа добровольцев через сеть Программы добровольцев Организации Объединенных Наций и использования программного обеспечения для письменного перевода. Оба варианта по-прежнему нуждаются в усовершенствовании, чтобы обеспечивалось соответствие стандартам письменного перевода Организации Объединенных Наций. Кроме того, Департамент все шире использует видео- и мультимедийные материалы, такие как видеоролики и инфографику, что снижает потребности в письменном переводе. Помимо этого, Департамент будет и далее обращаться к государствам-членам и университетам за поддержкой в деле перевода информационного наполнения веб-сайтов, публикаций и учебных материалов.

### **4. Отделение Организации Объединенных Наций в Женеве**

55. Будучи одним из крупнейших конференционных центров в мире и самым крупным отделением Секретариата за пределами Центральных учреждений Отделение Организации Объединенных Наций в Женеве удвоило свои усилия по поощрению многоязычия во всех аспектах своей работы. Все официальные заседания во Дворце Наций проводятся с устным переводом на шесть офици-

альных языков. В 2013 году Управление предоставило услуги устного перевода для 2727 заседаний и обеспечило письменный перевод и редактирование более 350 000 страниц документов из более чем 50 отделений.

56. Веб-сайт Отделения Организации Объединенных Наций в Женеве является полностью двуязычным и публикует информацию на французском и английском языках. В скором времени он будет включать в себя специальный портал по вопросам многоязычия, на котором будут размещаться материалы по устному и письменному переводу, информация о языковых курсах и ссылки на другие полезные ресурсы. В 2014 году Отделение создало новый интранет-сайт для сотрудников с информацией на французском и английском языках.

57. Информационная служба Организации Объединенных Наций в Женеве выпускает на французском и английском языках краткие отчеты о заседаниях Совета по правам человека и Конференции по разоружению, которые широко используются делегатами, журналистами и представителями неправительственных организаций. В 2012 году информационной службой был выпущен фильм «Единая Организация Объединенных Наций в Женеве», дублированный на английском и французском языках; информационными центрами Организации Объединенных Наций в Москве и Рио-де-Жанейро, Бразилия, были подготовлены субтитры для этого фильма на русском и португальском языках. В 2014 году исполняющий обязанности Генерального директора Отделения Организации Объединенных Наций в Женеве начал вести блог, посвященный работе Организации Объединенных Наций в Женеве, на английском, французском, испанском и немецком языках, что позволило охватить широкую аудиторию.

58. С сентября 2012 года программа языковой подготовки в Отделении Организации Объединенных Наций в Женеве обеспечила языковую подготовку на шести официальных языках в рамках 524 курсов для в общей сложности 5379 студентов. Было разработано шесть новых веб-сайтов со ссылками на ресурсы и информацию по шести языковым программам. Кроме того, программы изучения арабского, китайского и русского языков были скорректированы в целях более эффективного удовлетворения языковых потребностей участников, в том числе был создан курс подготовки устных переводчиков с русским в качестве третьего языка для поддержки работы Отдела конференционного управления.

59. Библиотека при Отделении Организации Объединенных Наций в Женеве располагает богатой и имеющей историческое значение коллекцией, в которой представлены материалы на 123 языках. Она сотрудничает с Библиотекой им. Дага Хаммаршельда в рамках совместной программы по переводу в цифровой формат дополнений к официальным отчетам Генеральной Ассамблеи и завершает оцифровывание этих документов на арабском, китайском и русском языках.

## **5. Отделение Организации Объединенных Наций в Вене**

60. В 2013 году Служба конференционного управления Отделения Организации Объединенных Наций в Вене в рамках мер по комплексному глобальному управлению продолжила разработку адаптированной к потребностям Организации Объединенных Наций системы письменного перевода с использованием компьютерных средств eLUNa (“languages of the United Nations”), внедренной

Департаментом по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению. Система eLUNa интегрирована с проектом gText Департамента по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению, который охватывает обеспечение документооборота, терминологическую поддержку и письменный перевод с использованием компьютерных средств. В 2014 году Отделение Организации Объединенных Наций в Вене стало центром разработки компьютерных средств в области обеспечения лингвистических услуг и документооборота, для Департамента.

61. В качестве информационной службы для Австрии, Венгрии, Словакии и Словении Информационная служба Организации Объединенных Наций в Вене привержена делу подготовки информационных материалов на немецком, венгерском, словацком и словенском языках в дополнение к английскому языку, с тем чтобы обеспечивать охват как можно более широкой аудитории.

#### **6. Управление Организации Объединенных Наций по наркотикам и преступности**

62. Управление Организации Объединенных Наций по наркотикам и преступности использует сеть своих местных отделений и исследовательские и консультативные услуги в штаб-квартире для предоставления государствам-членам технической помощи и соответствующих услуг на всех официальных языках Организации Объединенных Наций. Так, программные документы, регулирующие оперативную деятельность, публиковались, по мере необходимости, на одном или двух языках — английском и испанском в странах Латинской Америки и Карибского бассейна, французском и английском в странах Западной Африки и арабском и английском в странах Западной Азии.

#### **7. Экономическая и социальная комиссия для Западной Азии**

63. С момента своего учреждения Экономическая и социальная комиссия для Западной Азии (ЭСКЗА) ввела три рабочих языка: арабский, английский и французский. ЭСКЗА принимает конкретные меры для поощрения многоязычия в целях распространения информации о приоритетных задачах и вопросах региона. Она обеспечивает перевод на арабский язык подготовленных другими организациями информационных и технических материалов, таких как учебные пособия, тематические доклады и информационные материалы по всеобщим ценностям и проектам.

64. ЭСКЗА приняла ряд мер для поощрения многоязычия среди своих сотрудников и стремится привлекать и нанимать на работу лиц, владеющих различными языками. Информация о вакансиях публикуется на английском и французском языках, а иногда и на арабском языке. Кандидаты на все вакантные должности должны свободно владеть по меньшей мере двумя из этих языков; владение дополнительными официальными языками Организации Объединенных Наций является преимуществом. В сотрудничестве с профессиональными академическими учреждениями в месте службы ЭСКЗА предлагает регулярные курсы арабского, английского, французского и испанского языков для всех своих сотрудников.

65. В рамках всех межправительственных совещаний и совещаний групп экспертов, созываемых Комиссией, предоставляются услуги по устному переводу на арабский и английский языки, а иногда и на французский язык, в дополне-

ние к другим официальным языкам, перевод на которые обеспечивается по мере необходимости. Пресс-релизы, посвященные деятельности и мероприятиям ЭСКЗА, публикуются на арабском и английском языках и иногда на французском языке. Веб-сайт ЭСКЗА поддерживается на арабском и английском языках и регулярно обновляется. Кроме того, ЭСКЗА распространяет информацию на арабском и английском языках через социальные сети.

## **8. Экономическая и социальная комиссия для Азии и Тихого океана**

66. Мандат Экономической и социальной комиссии для Азии и Тихого океана (ЭСКАТО) предусматривает предоставление высококачественных лингвистических услуг на четырех ее рабочих языках: английском, китайском, русском и французском. Хотя публикации ЭСКАТО выпускаются в настоящее время только на английском языке, резюме ее главного издания — Экономического и социального обзора Азии и Тихоокеанского региона — переводится на три других рабочих языка. Кроме того, некоторые пресс-релизы и заявления Исполнительного секретаря переводятся, в зависимости от необходимости, на китайский или русский языки.

67. Веб-сайт ЭСКАТО поддерживается в настоящее время лишь на одном языке, однако ведется его преобразование для того, чтобы государства-члены могли использовать его в более интерактивном формате. В конечном итоге это может привести к тому, что по крайней мере некоторые его основные материалы будут представлены и на других официальных языках.

68. В поддержку резолюции 67/292 Генеральной Ассамблеи ЭСКАТО на протяжении всего года предлагает языковые курсы, а также проводит экзамены на знание иностранных языков для сотрудников.

## **9. Экономическая комиссия для Африки**

69. В целях поощрения социально-экономического развития своих 54 государств — членов Экономическая Комиссия для Африки (ЭКА) направляет основные усилия на обеспечение доступности знаний для возможно более широкой аудитории. С учетом многоязычия африканских стран языковой паритет играет центральную роль в этих усилиях. Одной из первых мер, принятых в рамках начавшегося в сентябре 2012 года процесса преобразования ЭКА, было требование распространять все информационные циркуляры и объявления одновременно на английском и французском языках. Все материалы сайта ЭКА, включая страницы портала “iSeek”, также размещаются на двух языках. С марта 2013 года Комиссия публикует все сообщения по вопросам существа, такие как пресс-релизы, оперативные сводки и информационные бюллетени для средств массовой информации, на обоих рабочих языках. Кроме того, объявления, касающиеся мероприятий, осуществляемых под руководством или при участии ЭКА, размещались на веб-сайте на обоих языках. Того же правила придерживались при размещении объявлений о вакансиях в ЭКА, а также баннеров и плакатов, связанных с проводимыми мероприятиями, и регулярно обновляемого расписания мероприятий.

70. Что касается арабского языка, то в правиле 31 первоначальных правил процедуры ЭКА 1958 года говорится, что английский, арабский и французский языки являются рабочими языками Комиссии. В отсутствие четкого определения термина «рабочий язык» и из-за нехватки ресурсов арабский язык исполь-

зуется только в ходе ежегодных сессий Комиссии и в Межправительственном комитете экспертов Субрегионального отделения для Северной Африки, базирующегося в Рабате.

71. В 2008 году в число рабочих языков ежегодной сессии Комиссии был включен португальский, причем письменный и устный перевод на этот язык обеспечивал Африканский союз.

### **III. Многоязычие и коммуникация**

#### **A. Внутренняя коммуникация**

72. В интранете Организации Объединенных Наций и на порталах “iSeek” и “deleGATE” (интранет для членов делегаций в Нью-Йорке) страницы поддерживаются на английском и французском языках, причем все материалы публикуются одновременно на обоих языках. Оба веб-сайта были перенесены на новые платформы управления информационным наполнением, позволяющие с большей эффективностью использовать два языка.

#### **B. Общественная информация и информационно-просветительская деятельность**

73. Департамент общественной информации активизировал свои усилия по поиску новаторских способов предоставления информации на находящихся под его контролем веб-сайтах на всех шести официальных языках. В течение отчетного периода были достигнуты успехи в сокращении разрыва между объемом англоязычных материалов и материалов на других официальных языках. Секция веб-услуг Департамента создала сайт по вопросам управления веб-сайтами, который содержит директивные указания относительно управления всеми веб-сайтами Организации Объединенных Наций, в том числе минимальных стандартов в отношении многоязычия.

74. Департамент также оказывает поддержку многим другим департаментам и управлениям Секретариата в деле создания новых веб-сайтов, соответствующих установленным стандартам, например предусматривающих полную поддержку двунаправленных текстов для содействия обеспечению многоязычия. Департамент настоятельно призывает департаменты, занимающиеся разработкой веб-сайтов, рассмотреть вопрос о выделении ресурсов, требующихся для поддержания сайтов и обновления информации на всех шести официальных языках. Кроме того, Департамент настаивает на учете соображений базовой доступности, а также на необходимости содействия согласованности структуры сайта и его функциональности. В деле управления веб-сайтами удалось добиться значительных успехов, поскольку большинство департаментов-клиентов сейчас осознают необходимость сотрудничества с Департаментом в целях обеспечения своего присутствия в интернете на всех шести официальных языках. Департамент проводит работу по оптимизации сайтов, разрабатываемых и поддерживаемых Департаментом, и в период с 2012 года в этом отношении был достигнут значительный прогресс.

75. С момента представления последнего доклада о многоязычии были созданы и реорганизованы несколько новых веб-сайтов, поддерживаемых на всех шести официальных языках. Так, в октябре 2012 года при поддержке Департамента был реорганизован веб-сайт Совета Безопасности. Еще одной инициативой, дающей позитивные результаты, стали соглашения с университетами, позволившие обеспечить перевод значительного количества материалов на испанский и китайский языки. Ведется поиск возможностей достичь таких же соглашений и в отношении других языков. Например, Китайская секция создала более 20 новых веб-сайтов, посвященных таким ключевым вопросам, как права человека, народонаселение, преступность и коррупция, развитие, права человека и уменьшение опасности бедствий.

76. При обеспечении прямой трансляции ежегодных общих прений Генеральной Ассамблеи в 2013 году были использованы новаторские элементы: в дополнение к веб-трансляции Организации Объединенных Наций обеспечивалось распространение текста всех заявлений, сделанных в Зале Генеральной Ассамблеи, на всех шести официальных языках. Департамент расширил свои услуги веб-трансляции и увеличил количество доступных языков, обеспечив прямую веб-трансляцию заседаний и мероприятий на всех шести официальных языках Организации Объединенных Наций. Рассматриваются технические аспекты и потребности в ресурсах, связанные с предоставлением услуги видео по запросу для всех заседаний Организации Объединенных Наций на всех шести языках.

77. В период с июля 2012 года по июль 2014 года Телевидение Организации Объединенных Наций подготовило почти 100 выпусков программы «ООН в действии» на всех шести официальных языках. В рамках новой инициативы Телевидение Организации Объединенных Наций готовит двухминутные информативные видеопрограммы «Истории Организации Объединенных Наций» на всех шести официальных языках. В сотрудничестве с телеканалом China Business Network в Шанхае начался выпуск эпизодов новостной серии «XXI век» на китайском языке в дополнение к французскому.

78. Благодаря творческим усилиям по сбору информации в рамках всей системы Организации Объединенных Наций удалось найти и разместить на веб-сайтах многоязычные мультимедийные материалы. Департамент тесно сотрудничает с коллегами в случае чрезвычайных ситуаций для обеспечения подготовки и распространения онлайн-овых, аудио- и видеоматериалов на соответствующих языках, например на французском языке в Центральноафриканской Республике. Аналогичные усилия были предприняты для подготовки материалов на арабском языке по положению в Сирийской Арабской Республике, а также соответствующей адаптации материалов других подразделений Организации Объединенных Наций, таких как УВКПЧ.

79. Количество посетителей веб-сайта Организации Объединенных Наций на всех языках растет в геометрической прогрессии: количество просмотров страниц увеличилось со 154 миллионов в 2010–2012 годах до 280 миллионов в 2013–2014 годах. В частности, количество уникальных посетителей испаноязычной версии сайта un.org увеличилось с 11 до чуть более 15 миллионов, а количество просмотров его англоязычной версии выросло втрое.

80. Радио Организации Объединенных Наций и Центр новостей Организации Объединенных Наций, привлекающие широкую аудиторию, продолжают освещать самые свежие новости и размещать репортажи и тематические материалы, касающиеся всей системы Организации Объединенных Наций, на шести официальных языках; помимо этого, выпускаются радиопрограммы на языках бенгали, суахили, урду и хинди, а также на португальском языке. Департаменты, занимающихся вопросами поддержания мира, прав человека и развития, опираются на лингвистический потенциал новостных групп Департамента, а материалы, размещенные на веб-сайте Генерального секретаря, являющемся одним из ключевых инструментов поощрения многоязычия, обновляются на всех шести официальных языках.

81. Департамент также прикладывает усилия по наращиванию присутствия Организации Объединенных Наций в социальных сетях на всех шести официальных и нескольких неофициальных языках путем адаптации материалов для платформ, которые пользуются популярностью в различных регионах и на различных языках. С информационными материалами Организации Объединенных Наций, которые размещаются на всех основных платформах, на регулярной основе знакомятся более 9 миллионов человек. Популярность испаноязычных страниц в социальных сетях устойчиво растет с ноября 2012 года, и число подписчиков испаноязычной страницы в сети Twitter достигло в марте 2014 года 200 000 человек. Число подписчиков франкоязычной страницы в сети Facebook достигло в середине апреля 100 000 человек, что в три раза превышает соответствующий показатель, отмеченный в апреле 2013 года. Популярность русскоязычных страниц в социальных сетях также продемонстрировала впечатляющий рост: число подписчиков русскоязычной страницы в сети Twitter увеличилось на 600 процентов, в сети VKontakte — на 160 процентов, а в сети Facebook — на 150 процентов. Арабоязычные страницы в социальных средствах массовой информации активно используются для распространения информации Организации Объединенных Наций в странах Ближнего Востока и Северной Африки: в настоящее время арабоязычная страница в сети Twitter стоит по числу подписчиков на третьем месте после англоязычной и испаноязычной страниц, а число подписчиков арабоязычной страницы в сети Facebook достигло в мае 2014 года 100 000 человек, и по этому показателю она занимает четвертое место после страниц на английском, испанском и французском языках. Самая большая аудитория на сегодняшний день у страниц в социальных средствах массовой информации на китайском языке. Число подписчиков страницы Организации Объединенных Наций в сети Weibo, на которой в течение первой половины 2014 года было опубликовано более 10 000 материалов, включая интервью в прямом эфире со старшими должностными лицами Организации Объединенных Наций, деятелями культуры, важными общественными деятелями и послами доброй воли Организации Объединенных Наций, достигло по состоянию на июнь 2014 года более 6 миллионов человек, что на 50 процентов превышает соответствующий показатель 2013 года.

82. Была активизирована деятельность в социальных сетях на всех официальных языках и на всех платформах, и Департамент активно налаживает партнерские отношения в целях поощрения многоязычия в рамках системы Организации Объединенных Наций. Группы по социальным сетям Департамента также оказали поддержку кампаниям, проводившимся различными подразделениями системы Организации Объединенных Наций, в том числе по-

священным Программе развития Организации Объединенных Наций, индексу развития человеческого потенциала, Всемирному дню радио и докладу Детского фонда Организации Объединенных Наций (ЮНИСЕФ) «Положение детей в мире». Одним из недавних успешных примеров этого стало сотрудничество с Секцией веб-услуг в рамках обследования «Мой Мир», которое в целях расширения его охвата проводилось на нескольких языках.

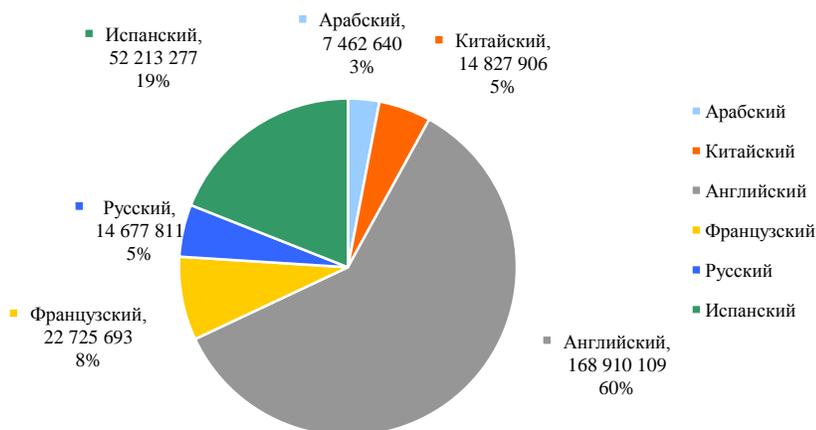
83. В общем и целом эти постоянные усилия по обеспечению многоязычия привели к неуклонному росту использования общественностью веб-сайтов на шести официальных языках, как видно из приведенных ниже таблицы и диаграмм:

#### Посещаемость вебсайта Организации Объединенных Наций в разбивке по языкам, 1 июня 2012 года — 27 мая 2014 года

Язык	Количество новых посещений (в процентах)	Количество посещений	Количество пользователей	Количество просмотренных веб-страниц	Количество веб-страниц, просмотренных за одно посещение
Арабский	71,60	3 105 278	2 239 516	7 462 640	2,40
Китайский	74,32	6 292 228	4 749 323	14 827 906	2,36
Английский	60,42	64 480 663	39 580 932	168 910 109	2,62
Французский	63,75	8 883 091	5 753 325	22 725 693	2,56
Русский	63,78	6 847 620	4 420 912	14 677 811	2,14
Испанский	70,89	25 005 243	17 912 733	52 213 277	2,09
<b>Всего</b>		<b>114 614 123</b>	<b>74 656 741</b>	<b>280 817 436</b>	<b>2,36</b>

Диаграмма I

#### Количество просмотров страниц на сайте Организации Объединенных Наций в разбивке по языкам, 1 июня 2012 года — 27 мая 2014 года



84. Расширился языковой потенциал Консультативного центра неправительственных организаций Департамента в плане ответов на запросы, поступающие от неправительственных организаций: для этого используются все шесть официальных языков, а также итальянский, немецкий, португальский и украинский языки. Департамент продолжал обрабатывать заявления о предоставлении статуса ассоциированного члена на английском, испанском и французском языках. Концептуальная записка для шестьдесят пятой ежегодной Конференции Департамента общественной информации/неправительственных организаций, состоявшейся в августе 2014 года, была подготовлена на шести официальных языках, а также с использованием азбуки Брайля.

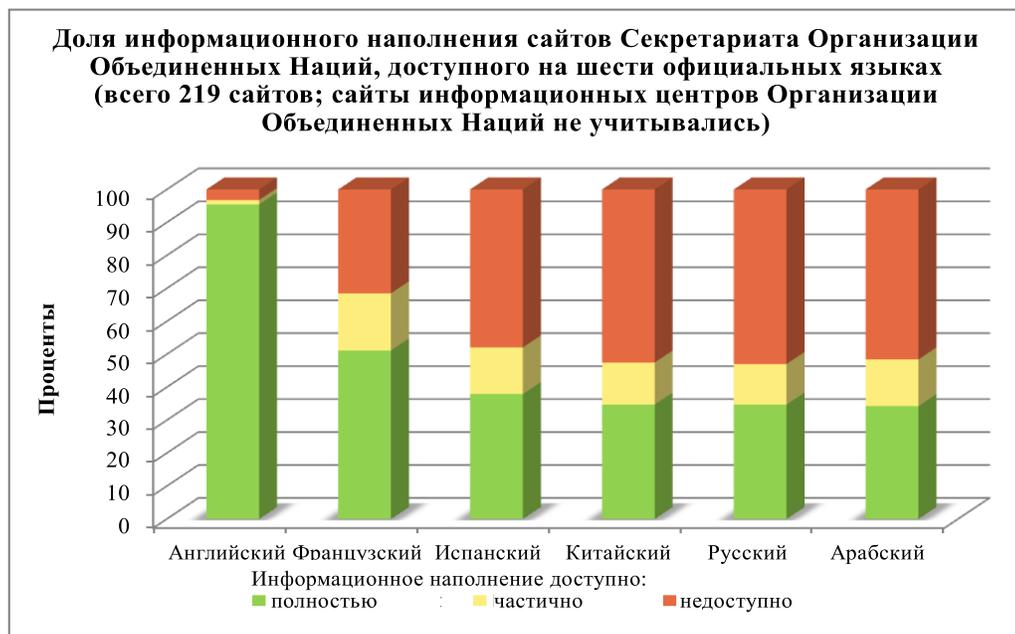
### **Обзор веб-сайтов Секретариата Организации Объединенных Наций**

85. В соответствии с резолюцией 67/292 был проведен обзор веб-сайтов Организации Объединенных Наций для оценки расхождений в информационном наполнении на разных официальных языках и состояния информационного наполнения на неофициальных языках. Этот обзор включал в самостоятельную оценку, проведенную соответствующими отделениями Секретариата Организации Объединенных Наций. В ходе этой оценки рассматривались только сайты, предназначенные для внешней аудитории, и она отражает положение дел по состоянию на середину 2014 года.

86. В общей сложности обзор охватил 272 веб-сайта в рамках всего Секретариата, включая региональные комиссии и 53 информационных центра Организации Объединенных Наций. По его итогам было установлено, что на веб-сайтах Организации Объединенных Наций весьма активно обеспечивается соблюдение принципа многоязычия, хотя и в различной степени — в зависимости главным образом от наличия ресурсов. Из всех подразделений, представивших соответствующую отчетность, 74 поддерживали веб-сайты, все материалы на которых были представлены на всех шести официальных языках. Это означает, что, за исключением веб-сайтов информационных центров Организации Объединенных Наций, которые не подпадают под действие требования об использовании всех шести официальных языков, более трети от общего числа веб-сайтов (34 процента) поддерживаются на всех официальных языках. В общей сложности 25 веб-сайтов использовали неофициальные языки, некоторые — до 10 неофициальных языков. В ходе обзора также было установлено, что 173 веб-сайта поддерживаются на двух или нескольких языках, включая неофициальные языки.

87. Как показано на диаграмме ниже, самым распространенным языком был английский, затем следовали французский и испанский языки.

Диаграмма II  
Обзор положения в области многоязычия в 2014 году



Обследование также позволило определить практические решения, используемые отделениями для обеспечения того, чтобы информационное наполнение сайта было представлено на большем количестве языков. К их числу относятся соглашения с университетами.

88. Хотя результаты этого обследования предлагают базовые показатели, позволяющие судить о положении с многоязычием на веб-сайтах Организации Объединенных Наций, необходимо проводить дополнительный сбор и анализ данных, с тем чтобы отслеживать прогресс, проблемы и новаторские подходы, используемые для дальнейшего уменьшения расхождений в информационном наполнении.

### С. Документы и публикации

89. Департамент общественной информации предлагает для продажи издания Организации Объединенных Наций на всех официальных языках. В течение отчетного периода было подписано 45 контрактов на отдельные публикации Организации Объединенных Наций. Благодаря соглашениям о переводе многие основные публикации были изданы еще на 11 языках: арабском, бенгальском, греческом, индонезийском, китайском, корейском, латвийском, русском, турецком, французском и японском, причем многие из них также доступны в электронном виде. Распространению информации о деятельности Организации во всем мире также помогают лицензионные соглашения, на основе которых были изданы документы общим объемом около 19 000 дополнительных печатных и более 18 000 электронных страниц. Департамент также увеличил количество

языков основных публикаций, продающихся на его веб-сайте электронной торговли и у местных распространителей.

90. Кроме того, в отчетном периоде предыдущие издания важнейшей публикации *Основные сведения об Организации Объединенных Наций* вышли на азербайджанском, венгерском, итальянском и испанском языках и языке хинди; готовятся их издания на корейском и арабском языках, причем последнее стало возможным благодаря взносу Объединенных Арабских Эмиратов. Хотя *Ежегодник Организации Объединенных Наций*, авторитетное справочное издание, посвященное деятельности Организации и волнующих ее проблемах, в полном объеме выходит только на английском языке, его экспресс-издание, публикуемое в Интернете, включает вступительные статьи к главам ряда выпусков *Ежегодника*, переведенные на всех шесть официальных языков группами переводчиков-добровольцев. Ежеквартальный журнал Организации Объединенных Наций *Хроника ООН* доступен на английском и французском языках в печатном и в электронном виде. Нехватка ресурсов затрудняет производство онлайн-новых версий на других официальных языках, однако было подготовлено несколько отдельных выпусков журнала на испанском языке и два выпуска на корейском языке. Мобильное приложение «United Nations calendar of observances: making a difference» («Календарь знаменательных дат Организации Объединенных Наций: изменяя мир к лучшему») предлагает информацию о мероприятиях и достижениях Организации Объединенных Наций, переводимую группами переводчиков-добровольцев на все шесть официальных языков, а также на индонезийский язык. Новое учебно-просветительское издание «Усилия в области разоружения: десять шагов, которые Вы можете предпринять» («Action for Disarmament: 10 Things You Can Do») будет опубликовано на корейском языке. В настоящее время с одним из японских университетов обсуждается вопрос об издании этого документа на японском языке.

91. Подавляющее большинство продуктов Группы графического дизайна Департамента, таких как логотипы, слоганы, комплекты материалов для прессы, плакаты и публикации, готовится на нескольких языках.

## **D. Информационные центры Организации Объединенных Наций**

92. Сеть из 63 информационных центров Организации Объединенных Наций является выражением духа многоязычия и предоставляет механизм для взаимодействия с общественностью, обеспечивая коммуникацию на английском и местном языках. Помимо работы на пяти из шести официальных языков информационные центры Организации Объединенных Наций подготовили в 2013 году печатные и мультимедийные продукты и рекламные материалы на 40 языках. Кроме того, информационные центры поддерживают веб-сайты на 30 местных языках<sup>1</sup>.

93. По мере развития новых информационных технологий информационные центры расширяют использование веб-сайтов и социальных сетей. На сегодняшний день 48 информационных центров зарегистрированы в социальной

<sup>1</sup> Армянский, белорусский, бенгальский, венгерский, голландский, греческий, грузинский, датский, индонезийский, исландский, итальянский, казахский, мальгашский, немецкий, норвежский, персидский, польский, португальский, словацкий, словенский, суахили, турецкий, узбекский, украинский, урду, финский, хинди, чешский, шведский и японский.

сети Facebook и 40 в сети Twitter, причем 17 из них поддерживают страницы на других языках, помимо английского. В YouTube зарегистрированы 29 центров, и 11 из них поддерживают страницы на других языках, помимо английского<sup>2</sup>.

94. Информационные центры продолжали взаимодействовать с аудиториями на местных языках, используя традиционные средства массовой информации, такие как радио- и телевизионные программы. Информационные центры также содействовали переводу и распространению тематических статей Генерального секретаря и других старших должностных лиц Организации Объединенных Наций в местных средствах массовой информации. Так, публицистическая статья Генерального секретаря «Глобальное движение за перемены», посвященная Конференции Организации Объединенных Наций по устойчивому развитию, прошедшей в Рио-де-Жанейро, Бразилия, 20–22 июня 2012 года, была размещена приблизительно в 64 изданиях в 42 странах на 22 языках.

95. Из-за нехватки ресурсов информационные центры Организации Объединенных Наций сотрудничают с учебными заведениями, используют услуги стажеров для подготовки материалов на местных языках и привлекают страновые группы или группы по вопросам коммуникаций Организации Объединенных Наций для покрытия части расходов на издание материалов на местных языках. При поддержке 20 стажеров Информационный центр Организации Объединенных Наций в Джакарте смог перевести в 2013 году 1400 документов Организации Объединенных Наций. Региональный информационный центр Организации Объединенных Наций в Брюсселе достиг договоренности с крупными университетами, учащиеся которых выступают в качестве виртуальных стажеров и переводят документы Организации Объединенных Наций в зачет успеваемости.

## **Е. События, отмечаемые в международном масштабе**

96. В рамках ежегодного празднования Международного дня памяти жертв рабства и трансатлантической работорговли был создан веб-сайт и выпущены информационно-пропагандистские материалы на шести официальных языках. Кроме того, плакаты и почтовые открытки были подготовлены в 2013 году на языке суахили и португальском языке, а в 2014 году — на гаитянском креольском языке. Учащиеся в Нью-Йорке провели сеансы связи с центрами во Франции и Сенегале в 2013 году и в Гаити и Сенегале в 2014 году; в ходе этих сеансов обеспечивался устный перевод с французского языка. На фестивале «Память о рабстве» 2014 года была проведена демонстрация фильмов на английском, французском и испанском языках и языке волоф. Мероприятия, организованные в партнерстве с Международной организацией франкоязычных стран, включали декламацию стихов на французском языке в 2013 году и демонстрацию фильмов с последующим их обсуждением на английском и французском языках в 2014 году. В ознаменование языковых месяцев Департаментом были организованы специальные мероприятия в Центральных учреждениях. Информационный центр Организации Объединенных Наций в Анкаре провел передвижную выставку «Память о рабстве» на турецком языке, Информационный центр Организации Объединенных Наций в Рио-де-Жанейро, Брази-

<sup>2</sup> На арабском, армянском, испанском, казахском, персидском, португальском, русском, украинском, французском, чешском и японском языках.

лия, — на португальском языке, а Информационный центр Организации Объединенных Наций в Джакарте перевел на индонезийский язык видеофильм Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры «Пути работоторговли: глобальная картина» и провел его показ. Кроме того, с 2000 года информационные центры Организации Объединенных Наций в целях повышения уровня осведомленности о языковом и культурном многообразии и многоязычии отмечают Международный день родного языка.

97. Продолжается обновление и поддержка всех веб-сайтов, посвященных отмечаемым в международном масштабе событиям, на шести официальных языках. В течение отчетного периода были созданы более 10 новых веб-сайтов, посвященных отмечаемым в международном масштабе событиям.

## **F. Обслуживание посетителей**

98. Группа экскурсионного обслуживания продолжает предоставлять широкую международной аудитории услуги многоязычных экскурсоводов, предлагая экскурсии в Центральных учреждениях на всех шести официальных языках, а также на итальянском, корейском, немецком, португальском, шведском и японском языках. Кроме того, во всех четырех местах расположения штаб-квартир предлагаются экскурсии на дополнительных языках, причем в число наиболее популярных из них входят экскурсии на венгерском, итальянском, корейском, немецком, португальском, словацком, словенском и японском языках и языке суахили. Департамент также организует брифинги должностных лиц Организации Объединенных Наций на шести официальных языках, а также на итальянском, корейском, немецком, португальском и японском языках. Новый портал для посетителей был открыт в 2014 году на пяти официальных языках; вскоре появится его версия на арабском языке.

## **G. Информационно-просветительская деятельность в области образования**

99. Инициатива Организации Объединенных Наций «Взаимодействие с академическими кругами» в сотрудничестве с компанией ELS Language Services Inc. организовала международный конкурс студенческих сочинений. В этом конкурсе приняли участие почти 4000 человек из 128 стран мира, написавшие сочинение на одном из шести официальных языков, который не является их родным языком или языком обучения. Благодаря партнерским соглашениям с организациями — членами инициативы Организации Объединенных Наций «Взаимодействие с академическими кругами» был открыт новый сайт Инициативы на шести официальных языках.

100. Информационно-просветительская программа Департамента «Холокост и Организация Объединенных Наций» подготовила несколько учебных ресурсов на шести официальных языках, в том числе второй номер журнала «Документы для обсуждения» (“Discussion Papers Journal”), а также учебный DVD-диск с субтитрами на португальском, чешском и японском языках. В число подготовленных материалов также входят несколько плакатов, одно методическое пособие, проспекты и фильм, дублированный на английском, испанском, русском и французском языках. Программа опубликовала еще один набор плакатов на ан-

глийском, испанском, русском и французском языках, созданных студентами факультетов дизайна. Эти ресурсы размещены на веб-сайте, доступном на всех шести официальных языках. Кроме того, Программа провела брифинги для студентов на английском, испанском, португальском, русском и французском языках.

## **Н. Библиотека**

101. Библиотека Организации Объединенных Наций им. Дага Хаммаршельда завершила перевод в цифровой формат официальных документов сорок второй — сорок седьмой сессий Генеральной Ассамблеи (в том числе ее главных комитетов), а также отчетов о пленарных заседаниях с первой по сорок седьмую сессию Ассамблеи на английском, испанском и французском языках. Библиотека при Отделении Организации Объединенных Наций в Женеве, сотрудничающая в рамках этой программы с Библиотекой им. Дага Хаммаршельда, завершает перевод в цифровой формат документов этой же серии на арабском, китайском и русском языках. Она также переводит в цифровой формат официальные документы Экономического и Социального Совета, Комитета экспертов по перевозке опасных грузов и согласованной на глобальном уровне системе классификации и маркировки химических веществ и Комитета по правам человека, изданные на всех официальных языках. Тезаурус Библиографической информационной системы Организации Объединенных Наций (ЮНБИС), используемый для каталогизации и поиска официальных документов Организации Объединенных Наций, поддерживается на всех шести официальных языках. Цифровая база данных, разработка которой находится в настоящее время на экспериментальном этапе, обеспечит хранение в цифровом формате материалов Организации Объединенных Наций и предоставление соответствующих метаданных на всех шести официальных языках.

## **IV. Выводы и рекомендации**

102. Как отмечается в настоящем докладе, Организация Объединенных Наций продолжала совершенствоваться и изыскивать творческие пути для расширения своего взаимодействия с народами всего мира на их языках, в том числе в различных доступных форматах. Охват различных аудиторий с использованием традиционных и новых средств массовой информации на различных языковых платформах имеет исключительно важное значение для воодушевления народов, которым служит Организация, и привлечения их к реализации ее цели и задач и к участию в ее деятельности. Секретариат продолжал прилагать все возможные усилия для предоставления высококачественных материалов и обеспечения их своевременного письменного и устного перевода на шесть официальных языков. Ведению разъяснительной работы среди мировой общественности содействовали официальные и неофициальные многоязычные информационно-просветительские программы и инициативы.

103. Создание дополнительных платформ для распространения информации и обеспечения более широкого доступа к информации с помощью новых технологий неизбежно требует дополнительных ресурсов, чтобы поз-

волить департаментам и управлениям идти в ногу с потребностями аудитории, находящейся в различных регионах и говорящей на различных языках. Хотя поощрение многоязычия остается центральным принципом Организации Объединенных Наций, отзывы, полученные в рамках всей Организации, касались именно этого конкретного аспекта, и прежде всего поддержки веб-сайтов на многих языках. Ряд подразделений также выразили обеспокоенность по поводу того, что некоторые творческие решения приводят к дополнительным затратам или являются недостаточно эффективными с точки зрения затрат. Например, привлечение университетов и других неофициальных партнеров для перевода материалов требует времени и усилий для обеспечения контроля качества и согласованности редакционной работы и не гарантирует быстрого исполнения, которое требуется для срочных сообщений и информационного наполнения.

104. Особо отмечая важность многоязычия и общественной информации, Комитет по информации на своей тридцать шестой сессии принял к сведению предложение своего Председателя создать группу друзей Председателя по вопросу о многоязычии для продолжения работы с Департаментом общественной информации, связанной с поиском эффективных, прагматичных и творческих путей решения проблемы многоязычия (A/69/21, пункт 24). Это своевременная инициатива, которая обеспечивает возможность разработки идей и обмена ими на искренней, творческой и реалистичной основе.

105. Генеральной Ассамблее рекомендуется принять настоящий доклад к сведению.